

**Караваяева Екатерина Михайловна**

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Московский государственный

институт международных отношений

(университет) МИД России»

г. Москва

## **ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ ФАКУЛЬТЕТА МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ**

***Аннотация:** обучение переводу является неотъемлемой частью учебного процесса на факультете международных экономических отношений МГИМО. Цель статьи заключается в рассмотрении методики обучения переводу в рамках языковой подготовки экономистов-международников. Прямой и обратный перевод является важной составляющей в подготовке студентов к реализации различных функциональных видов чтения при условии, что он проводится с соответствующим лексико-грамматическим, социокультурным и логико-оценочным анализом текста.*

***Ключевые слова:** учебный перевод, методика обучения, языковые средства перевода.*

В условиях экономической и культурной глобализации не вызывает сомнений необходимость углублённой языковой подготовки профессиональных экономистов-международников: без знания иностранных языков трудно устанавливать деловые контакты и осуществлять профессиональную деятельность. Поэтому обучение переводу является неотъемлемой частью учебного процесса на факультете международных экономических отношений МГИМО. Цель данной статьи заключается в рассмотрении методики обучения переводу в рамках языковой подготовки экономистов-международников.

Важно заметить, что понятие «учебный перевод» следует выделять из общего понятия «перевод». Учебный перевод используется в учебном процессе как

один из приемов обучения иностранному языку и связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания в процессе изучения иностранного языка. Этот прием дает возможность постичь основы языка, методы и технику перевода, углубить знания в языке. Лексико-грамматический перевод с русского языка на английский появляется еще на этапе прохождения дополнительного вступительного испытания по английскому языку в МГИМО. Абитуриентам предлагается перевести несколько ситуаций с русского языка на английский с целью выявить их уровень владения основными грамматическими структурами. С первого курса бакалавриата на протяжении всего периода обучения задания на тренировку прямого и обратного перевода являются обязательным компонентом каждого урока. Учебно-методические материалы, разработанные коллективом кафедры английского языка №2, позволяют студентам методично и последовательно отрабатывать техники перевода и расширять знания об английском языке.

Учебный перевод помогает решать целый ряд задач, в частности:

- закрепить и систематизировать знания по иностранному языку в области грамматики, лексики, синтаксиса, стилистики;
- расширить языковые компетенции учащихся;
- сформировать основные навыки и умения переводческой деятельности.

Процесс перевода нельзя сводить к механическому акту нахождения межъязыковых соответствий. Именно из-за стремления студентов передать, прежде всего, значение отдельных слов и происходит большинство ошибок при переводе. Трудно не согласиться с суждением Ж. Винье и А. Мартэна, что «если бы проблема обучения языкам сводилась лишь к усвоению специальной лексики, она давно была бы решена». Установить прямую эквивалентность между словами и языковыми конструкциями русского и английского языков невозможно в силу того, что семантически и функционально их знаки, не совпадают. Дословный перевод без осмысления всего речевого произведения в целом зачастую приводит к искажению смысла. К тому же чрезмерная приверженность к словарю затрудняет процесс восприятия иноязычного текста: замедляет темп чтения, нарушает логическое течение мысли, отвлекает от содержания читаемого.

Решающую роль в выборе оптимального варианта перевода играет контекст, сочетаемость в переводном языке, знание предмета, то есть перевод – это многосторонний учет как лингвистических, так и экстралингвистических аспектов. В этой связи роль преподавателя при обучении языку состоит в том, чтобы привить вдумчивый подход к пониманию перевода, постоянно проводить языковые параллели, показывать специфику другой языковой системы. В процессе обучения иностранным языкам с использованием учебного перевода происходит систематическое накопление количественных факторов (знаний, умений), которые постепенно приведут к качественному скачку – восприятию содержания текста одновременно со зрительным (слуховым) восприятием. Таким образом, преподаватель должен находиться в состоянии постоянного поиска оптимальных методических приемов обучения переводу, исследовать пути и способы «наращивания» тех количественных факторов, которые обеспечат долгожданный качественный скачок. В этой связи важнейшей задачей является расширение словарного запаса студентов, то есть формирование реального и потенциального словарей, а также развитие языковой догадки.

В рамках языковой подготовки экономистов-международников обучение переводу специальных текстов экономического содержания начинается на третьем курсе бакалавриата. Основными источниками текстов служат качественные англоязычные газеты и журналы, например *The Financial Times* и *The Economist*. Таким образом, принципиально важной задачей в процессе обучения переводу на младших курсах является обеспечение студентов умениями и навыками, необходимыми для дальнейшей работы с текстами. В языке СМИ возможны намеренные отклонения от структурных норм, необходимые для выделения конкретной мысли, идеи, черты, важной для смыслового наполнения текста. Характерной чертой публицистических текстов является использование всевозможных средств экспрессивности и образности, поэтому обучение переводу образных или идиоматических выражений заслуживает особого внимания. Для перевода образного средства необходимо определить его информационное содержание, структуру и сохранить оригинальность текста при переводе. Изучение

идиоматических выражений входит в программу и младших курсов, но особенное внимание уделяется этому на третьем курсе. Каждый блок учебника по общей языковой подготовке содержит упражнение на прямой и обратный перевод идиоматических выражений, многие из которых непременно встретятся студентам в ходе работы над переводом специальных экономических текстов. Приведем несколько примеров. Студентам предлагается задание на перевод части диалога с использованием идиоматического выражения:

1. They were shocked by the icy tone of the uncle who had hardly exchanged a couple of words with them since their arrival.

2. Да уж. Если они рассчитывали на теплый прием, их ждало *горькое разочарование*. (*a rude awakening*)

Данное выражение – лишь одно из большого числа идиом, которые встречаются в языке средств массовой информации. В дальнейшем на занятиях по экономическому переводу студенты смогут более точно перевести следующее предложение: *Even foreign firms that looked like they might dominate the Chinese market are getting a rude awakening. (The Economist, Oct.,31, 2015)* Не менее важно обучать студентов особенностям перевода грамматических конструкций, часто встречающихся в языке средств массовой информации. К примеру, в программе общей языковой подготовки на втором курсе осуществляется повторение и закрепление неличных форм глагола, в частности структур с причастием. Упражнения по грамматике обязательно включают задания на перевод предложений с английского языка на русский наиболее сложных конструкций, таких как *Absolute Participial Construction: *Entrepreneurs often come in pairs, with one partner complementing the other's strengths and compensating for his weaknesses.**

Учебный перевод открывает широкие возможности для организации специального выявления лингвистического своеобразия иностранного языка по отношению к известным явлениям родного языка, сознательного и последовательного сопоставления родного и изучаемого языков на всех уровнях с целью формирования вторичного языкового сознания. И, наконец, перевод текста обеспечивает ознакомление с историческими и региональными особенностями стран

изучаемого языка, с примерами и пояснениями, с той или иной темой, по которой могут встречаться и другие тексты.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что прямой и обратный перевод является важной составляющей в подготовке студентов к реализации различных функциональных видов чтения при условии, что он проводится с соответствующим лексико-грамматическим, социокультурным и логико-оценочным анализом текста. Регулярная работа над переводом в таком формате непременно внесет весомый вклад в формирование знаний, умений и навыков, необходимых для всестороннего осознания информации, предоставляемой иноязычными письменными материалами. Учебный перевод служит целям передачи научной информации, базирующейся на комплексном подходе к решению грамматических, лексических и стилистических трудностей в тексте. Широкая учебно-методическая база, а также богатый опыт, накопленный коллективом кафедры английского языка №2 в процессе обучения переводу, позволяют говорить о высоком уровне языковой подготовки будущих экономистов-международников.

### *Список литературы*

1. Багдасарова Н.А. Современный английский язык. Продвинутый уровень. Modern English for Advanced Users: Учебник / Н.А. Багдасарова, О.М. Кочкина, М.Л. Тарновская. – МГИМО-Университет, 2015. – 278 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отн-я, 1975. – 240 с.
3. Ведель Г.Е. Методика обучения иностранным языкам и их методологическая основа/ Г.Е. Ведель [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.ebiblioteka.lt/resursai/Uzsienio%20leidiniai/Voronezh/lin/2001-01/lin0101\\_10.pdf](http://www.ebiblioteka.lt/resursai/Uzsienio%20leidiniai/Voronezh/lin/2001-01/lin0101_10.pdf).
4. Воевода Е.В. Учебное пособие по английскому языку для студентов II курса факультета МЭО. Ч. 1. Уровень B1 / Е.В. Воевода, М.В. Тимченко. – 2-е изд. – МГИМО-Университет, 2015. – 170 с.

5. Воевода Е.В. Учебное пособие по английскому языку для студентов II курса факультета МЭО. Ч. 2. Уровень В1 / Е.В. Воевода, М.В. Тимченко. – 2-е изд. – МГИМО-Университет, 2015. – 179 с.
6. Казакова Т.А. Теория перевода: (Лингвистические аспекты) / Т.А. Казвакова. – СПб.: Союз, 2001. – 296 с.
7. Камышева Л.М. Коммуникативная направленность и перевод: антагонизм или совместимость? / Л.М. Камышева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.t21.rgups.ru/doc2008/2/15.doc](http://www.t21.rgups.ru/doc2008/2/15.doc)
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты): Учебник / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
9. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студентов / Л.К. Латышев. – 2003. – 192 с.
10. Чеборатев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Учебник / П.Г. Чеботарев. – М.: Высшая школа, 2006. – 319 с.
11. Пономарева М.С. Роль учебного перевода в системе обучения иностранным языкам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://infourok.ru/material.html?mid=23658> (дата обращения: 18.10.2018).